

Investigaciones lexicográficas y lexicológicas: estudios actuales sobre el léxico en el ámbito hispánico, de Elisabeth Fernández Martín (ed.)

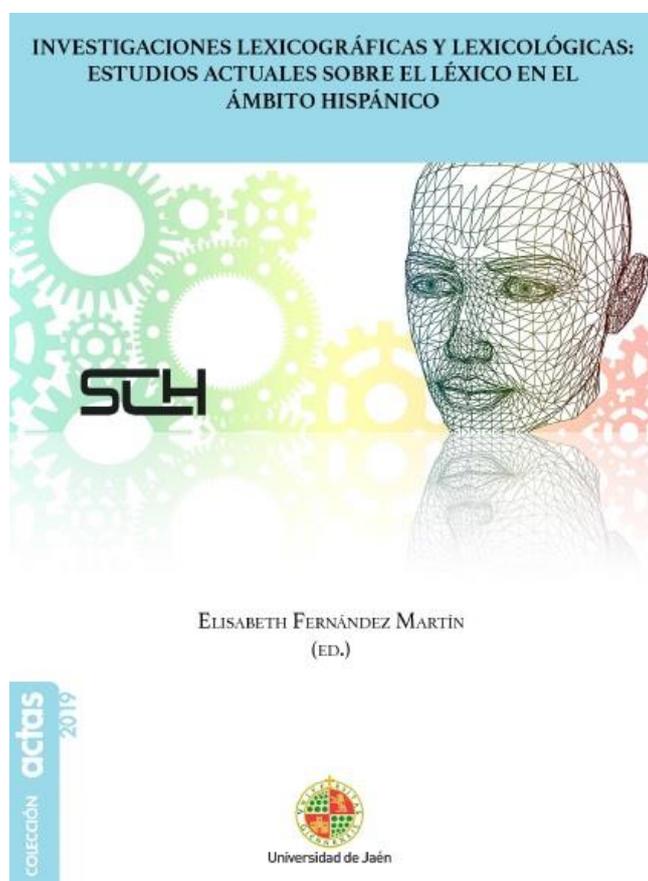
Marta Ortega Pérez

Universidad de Jaén. Facultad de Humanidades y Ciencias de la educación.

Departamento de Filología española. España

moperez@ujaen.es

Tonos Digital, 42, 2022



La presente reseña pretende dar a conocer una obra centrada en una serie de estudios innovadores sobre Lexicografía y Lexicología; esto es, *Investigaciones lexicográficas y lexicológicas: estudios actuales sobre el léxico en el ámbito hispánico*, obra editada por la profesora Fernández Martín. Cabe destacar que en este libro se recopila una selección de las investigaciones presentadas en las *II Jornadas*

internacionales sobre investigaciones lexicográficas y lexicológicas (inLÉXICO2018), las cuales fueron celebradas en la Universidad de Jaén durante los días 19 y 20 de abril de 2018. Este encuentro académico se corresponde con la segunda edición de inLÉXICO, foro de análisis y debate en torno al léxico y la lexicografía en español, organizado por el grupo de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica (HUM-922).

En cuanto a la estructura externa de la obra reseñada, el lector puede advertir que aparece dividida en dos capítulos: el primero de ellos (“Estudios sobre el léxico en el ámbito hispánico”) se corresponde con la recopilación de una serie de artículos que representan los resultados de investigación sobre la temática del congreso; por otro lado, en el segundo capítulo («Investigaciones lexicográficas y lexicológicas»), se reúnen los *abstracts* del resto de contribuciones que fueron presentadas en dicho encuentro científico, así como se facilita una reproducción a escala de los pósteres que se expusieron, ejemplos todos ellos no solo de la riqueza investigadora que compone la obra, sino de los intereses que abarca dicho encuentro científico.

De este modo, la primera sección del libro está encabezada por un estudio centrado en la Terminología lexicográfica, a saber, “Didáctica de las lenguas de especialidad. Herramientas para el aprendizaje y el uso de la terminología lexicográfica”, compuesto por Camacho Niño. En este trabajo, el autor expone el análisis de diferentes obras lexicográficas para estudiar el tratamiento de las voces propias del campo de la lexicografía con el fin de ahondar en la importancia que tiene su conocimiento para la redacción, composición y traducción de textos profesionales dedicados a esta disciplina.

Seguidamente, se encuentra una investigación de la propia Fernández Martín, titulada “Subentradas léxicas y voces no lematizadas en el *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* de Salomón Israel Cherezlí”, la cual da cuenta de un diccionario bilingüe que ofrece información sustancial sobre el léxico sefardí de finales del siglo XIX. Gracias al análisis detallado de la macroestructura y la microestructura de esta obra, la investigadora muestra un “nuevo chico diccionario” con una información muy valiosa para el conocimiento de la historia del español sefardí a nivel léxico, pragmático y gramatical.

En relación con el análisis lexicográfico, se localizan dos investigaciones centradas en el cotejo de voces regionales; estas son: “Andalucismos en el *Gran Diccionario de la lengua española* (1852) de Adolfo de Castro y Rossi”, llevada a cabo

por Ruiz Sánchez; y, por otro lado, "Estudio de los andalucismos documentados en el *Diccionario de la Lengua castellana* (1825) de Melchor Manuel Núñez de Taboada", desarrollada por Torres Martínez. Ambas obras surgen de su contribución al proyecto *Léxico histórico de las hablas andaluzas* (LEXHIAN), emprendido en el seno del Seminario de Lexicografía Hispánica de la Universidad de Jaén. El objetivo principal de estas autoras es realizar un análisis exhaustivo de los diccionarios seleccionados para extraer y recopilar las voces marcadas diatópicamente como andalucismos. De esta forma, contribuyen a la historia de las hablas andaluzas.

En este capítulo, también se documentan dos artículos centrados en la investigación semántica. Por un lado, Lomelí Carrillo, en su trabajo sobre la "Prefijación en el vocabulario artístico. El caso de *posmodernismo*", examina la función pragmática y semántica de la voz *posmodernismo*. La finalidad del autor es evaluar la posible relación existente entre el vocabulario y la cultura. Para ello, el investigador ha estudiado el tratamiento de este término en diferentes obras en las que se exponen reflexiones sobre *posmodernismo*; además, ha analizado diferentes diccionarios especializados en literatura para comprobar el tratamiento lexicográfico de esta voz. Asimismo, cabe destacar que este trabajo advierte cómo el proceso de significación puede estar influido por los acontecimientos históricos de un país. Por su parte, Luque Nadal, en "Valores metafóricos y expansiones semánticas del color *negro* en el léxico periodístico español actual", presenta la creación de nuevos valores semánticos de *negro*, así como la incorporación de nuevas colocaciones. Esta investigación, como la anterior, expone la influencia de los factores históricos y políticos de un país en la creación semántica.

Como se ha indicado anteriormente, la segunda parte de esta obra se corresponde con la presentación de aquellos resúmenes de las ponencias que fueron expuestas en las *Jornadas Internacionales inLÉXICO2018*, donde se puede comprobar la gran participación de investigadores especializados en lexicología y lexicografía que se suman a dicho encuentro científico. Por un lado, aparecen, de forma sintética, las tres conferencias que representaban los pilares fundamentales del encuentro científico; es decir, las tres temáticas en las que gira este congreso, estas son: estudios sobre el léxico español, la lexicografía hispánica y la lexicografía aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera. En primer lugar, se presenta la plenaria del Dr. López García-Molins, quien inaugura la temática relativa a los estudios centrados en el léxico con su ponencia titulada "Espacios léxicos como espacios mentales". El catedrático presenta una nueva concepción teórica sobre el *lenguaje*

lingüístico, además, defiende una nueva metodología para hablar de la neuroimagen y “los formalismos matemáticos que modelan la estructura de la mente” (p. 145). Cabe indicar que, en la presente obra reseñada, se facilita además la dirección al canal de YouTube del Seminario de Lexicografía Hispánica donde el lector puede ver la ponencia completa. En segunda instancia, el profesor Fuertes-Olivera enmarca la investigación lexicográfica con una ponencia titulada “Los diccionarios de internet con fines comerciales: el caso de los *Diccionarios Valladolid–UVa*”. El investigador trata la importancia de confeccionar escrupulosamente un diccionario en línea que cumpla con las expectativas de sus usuarios. De este modo, presenta una propuesta de diccionario como repositorio de datos lexicográficos con un potente valor económico en el mundo empresarial. Al igual que en el caso anterior, se ofrece la dirección al canal de YouTube para su visionado. En relación con la línea centrada en la enseñanza del español, cabe destacar que fue protagonizada por la profesora e investigadora Higuera García con su conferencia “Del enfoque léxico al enfoque léxico optimizado”. Esta autora expone la importancia de estudiar la necesidad del alumno para que consiga cierta autonomía en la adquisición del léxico nuevo y este llegue a formar parte de su lexicón mental.

A continuación, aparecen los resúmenes (ordenados de forma alfabética por los autores) de los demás participantes. En el ámbito de la lexicografía, se pueden encontrar interesantes intervenciones como la de Abad Canós (“Tres glosarios teatrales escondidos”, p. 149), que ofrece un estudio exhaustivo sobre los términos propios del género teatral extraídos de tres glosarios del siglo XIX. Este trabajo resulta relevante para la investigación en Historia de la Lexicografía, por un lado, y para la lexicografía especializada por otro. Asimismo, Fernández Mata (“Las palabras de origen japonés en el español actual: inventario y tratamiento etimológico en los diccionarios de la lengua española”, p. 152) presenta un listado de voces japonesas adoptadas en la lengua española, a partir del tratamiento etimológico de estas voces en algunas obras lexicográficas, a saber: *DRAE* (2001, 2014), *Diccionario de uso del español de América y España*, *Diccionario de uso del español* y *Diccionario Clave*. En el terreno asiático también encontramos el trabajo de Ortega Pérez (“Labor lexicográfica bilingüe de Fray Domingo de los Santos: Vocabulario de la lengua tagala”, p. 160) que trata sobre el método lexicográfico hispano-filipino. La autora ilustra, tras un examen exhaustivo de la hiperestructura, macroestructura y microestructura, un diccionario que funcionó como herramienta de comunicación durante la época colonial en Filipinas. También aparecen algunas propuestas

interesantes sobre la lematización de las unidades fraseológicas. Por su parte, Jacinto García ("La lematización de unidades pluriverbales en el *Diccionario cognitivo-combinatorio de arquitectura renacentista*", p. 154) presenta la configuración de su diccionario combinatorio y especializado en la arquitectura renacentista. Asimismo, las investigadoras Loncar y Valero Fernández ("Mínimo fraseológico a través de una aplicación lexicográfica", p. 155) proponen una herramienta lexicográfica que presenta el *mínimo fraseológico locucional* útil para los aprendientes de español (A1–A2 MCER). En la línea lexicográfica, también se encuentra la colaboración de Quilis Merín ("El discurso social en el *Diccionario Nacional (1846-47)*", p.164) sobre la subjetividad de un diccionario del siglo XIX. Por último, Silva López ("Juan José Navarro, ¿un lexicógrafo inadvertido? El *Álbum de construcción naval del Marqués de la Victoria* en la historiografía científica y la lexicografía histórica españolas", p. 166) se centra en el análisis de un vocabulario especializado en el ámbito naval del siglo XVIII.

En cuanto a los trabajos relacionados con la lexicología, se encuentran estudios sincrónicos y diacrónicos. Por un lado, Calvo-Rubio Jiménez ("Estudio del léxico juvenil sevillano", p. 150) estudia el proceso de formación de diferentes expresiones léxicas no documentadas en los repertorios lexicográficos. Por otro, García Manga ("La producción léxica como mecanismo identificador de personajes de ficción", p. 153) expone un análisis pormenorizado sobre las diferentes unidades léxicas que crean una imagen concreta en los personajes de algunas comedias televisivas españolas. Asimismo, Morras Cortés ("Base conceptual de la preposición del español *entre* y sus equivalentes del inglés *between*, *among* y *amid*: una perspectiva en Lingüística Cognitiva", p. 158) realiza un estudio comparativo sobre los diferentes sentidos de la preposición *entre* y sus equivalentes inglesas. Desde una perspectiva morfosintáctica, Mariel Palachi ("Estudio léxico de verbos de transferencia + clíticos en la variedad argentina del español", p. 161) propone una intervención en la que analiza la construcción extraña de la combinación de verbos de transferencia y los clíticos que provoca el cambio de significado del verbo. Por otro lado, Pla Colomer ("Descripción fraseológica del *Libro de Buen Amor* desde una teoría fraseométrica", p. 162) sugiere mostrar un trabajo sobre las variantes fraseológicas que aparecen en la obra clásica *Libro de Buen Amor* y constata la relación entre el proceso de fijación de estas locuciones y el ritmo y la métrica de la obra. Por su parte, Zohra Yzidi ("*Don Quijote de la Mancha* una fuente interminable de refranes", p. 168) selecciona las unidades fraseológicas que aparecen en el *Quijote* como objeto de análisis para la enseñanza de la fraseología en la clase de E/LE. En el ámbito de la diacronía, se sitúa el trabajo de

Perea Siller y Ramírez Quesada ("Notas de lexicología histórica: elecciones léxicas en cuatro salterios españoles del siglo XVI", p. 163), quienes realizan un recorrido histórico sobre una serie de unidades léxicas; así como el trabajo de Romera Manzanares ("Las viejas porfías: el léxico bélico en la *Crónica Sarraciana* (siglo XV)", p. 165), donde estudia el léxico bélico documentado en la *Crónica Sarraciana*. Además, Soria Ruiz ("El léxico jurídico y los diccionarios: una perspectiva histórica" p. 167) presenta un recorrido diacrónico sobre las diferenciaciones semánticas y la evolución de significado en dos diccionarios jurídicos fechados en diferentes siglos (XVI y XXI).

Por último, los siguientes trabajos que se van a reseñar corresponden a la temática de la enseñanza del español. En este sentido, Chamorro Guerrero ("El vocabulario académico: reflexiones para su didáctica", p. 151) expresa la importancia de considerar el lenguaje necesario para aquellos estudiantes internacionales que deben alcanzar las habilidades necesarias para redactar textos académicos. En esta misma línea, Nalesso ("Propuesta de investigación en torno al desarrollo de la competencia léxica en estudiantes italianos universitarios de ELE", p. 159) indaga sobre la competencia léxica. No obstante, en esta ocasión, se trata de un trabajo más específico ya que estudia el caso de los aprendientes italianos de español en el ámbito académico. Por otro lado, Martínez Aguirre ("Diccionario combinatorio para hablantes de portugués: una propuesta", p. 156) presenta un recurso lexicográfico que se está desarrollando en el marco de su tesis doctoral. Por último, se ofrece el resumen de Matos Pereira ("Unidades fraseológicas relacionadas con el léxico de la alimentación en las clases de español", p. 157) sobre la relación entre lengua y cultura a través de las unidades fraseológicas relacionadas con el léxico culinario.

Además de estas interesantes contribuciones, se localizan dos pósters: el primero de ellos elaborado por Abad Castelló y Álvarez Baz ("La enseñanza y aprendizaje de combinaciones léxicas en estudiantes de español como lengua extranjera mediante el aprendizaje basado en datos, pp. 169-170"); y, el segundo compuesto por Moreno Moreno y Fernández Martín ("Proyecto de Innovación Docente: Textos para la historia digital de la Lexicografía española (2017-2019)", pp. 171-172).

En definitiva, esta obra pone de manifiesto la reflexión investigadora que se desarrolla, tanto en el marco hispánico como internacional, sobre los estudios referidos al léxico y la lexicografía en español. Asimismo, es una muestra de múltiples trabajos innovadores y transversales en los que no solo tiene cabida la tradición, sino que se hacen eco también de la importancia que reside en el uso de otras disciplinas,

como la informática. De esta forma, se proponen nuevos modos de hacer lexicografía con el afán de solucionar los problemas que se encuentran los usuarios con las herramientas convencionales. Por otro lado, los trabajos sobre análisis de obras lexicográficas o del léxico histórico dan cuenta de la relación que existe entre la lengua y la cultura, así como la necesidad de seguir indagando en nuestro pasado para conocer nuestro presente; mientras tanto, los trabajos semánticos muestran la capacidad de los hablantes para crear nuevos significados y adaptarse al entorno social que los rodean.

En definitiva, se trata de un libro en el que se recogen variados e interesantes trabajos y reflexiones sobre los estudios lexicológicos y lexicográficos que muestran el devenir de la investigación lingüística actual.